Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

# ريكرت والشعر العربي

## ترجمة حماسة أبى تمام

أشعار الحماسة

قال أبو عطاء السندى(١)

ذكرتك والخطى يخطر بيننا
وقد نهلت منا المثقفة السمر

فو الله ما أدرى وانى لصادق
أداء عرانى من حبابك أم سحر

فان كان سحرا فاعذرينى على الهوى
وان كان داء غيره فلك العذر(٢)

Heldenlieder
Liebeslied des Krieges

Abu Ata der Sindische

Dein dacht ich, als die Lanze
wäre zwischen uns im Schwung.
und jeder Scharts im Blute
verlangte Sättigung
ich lüge nicht, beim Himmel,
ich weiss nicht, was von dir
Mir zustiess, ist es krankheit,
ist es Bezauberung?
und wenn es ist ein Zauber,
So hat entschuldigt mich:
und ist es sonst ein Übel,
hast du Entschuldigung,

**المقارنة :**

يترجم ريكرت هنا من ديوان الحماسة لأبى تمام للشاعر الأموى أبى العطاء السندى وهو يترجم كل شطر فى شطرين جاعلا القافية (ung) فيقول : Entschuldigung, Bezauberung, Schwung وهو يترجم ( يخطر بيننا ) بقوله ( war zwischen uns im Schwung ) أى كان بيننا فى خفة • وبهذا اقترب من معنى الفعل ( خطر ، يخطر ) •

وفى الشطرة الثانية عبر عن ( وقد نهلت منا المثقفة السمر ) بقوله ( وكل ) أى كل رمح – يسرع أو يرقص فى الدم طالبا الرى والشبع • وقد استعمل التصريف القديم للفعل ( (Schesen) ) فقال Schast رقص بدلا من scheste لضرورة الوزن ، وهو بهذا يعبر أولا عن ( يخطر ) فى الشطر الأول بقوله ( يرقص فى الدم ) ، كما يقترب من المعنى

---

(١) ديوان الحماسة ط • سعيد الرافعى – مطبعة التوفيق ١٣٢٢ هـ/ج ١ ص ١٠ •

(٢) أبو عطاء السندى ويدعى أفلح أو مرزوق بن يسار ( ت بعد ٧٩٦ م ) شاعر أموى • ولد بالكوفة ، وكان الشئ ألكن ، فاضطر الى اتخاذ راوية لنشر شعره • دافع عن الأمويين بلسانه وسيفه ، ثم اضطر الى مدح العباسيين بعد زوال دولة بنى أمية ولكنه لم يحز رضاهم •